



# ENSENYAMENT-APRENENTATGE DE L'ANGLÈS EN L'EEES

*Mònica Soler Lorente*

*Departament de Projectes d'Enginyeria*

*Universitat Politècnica de Catalunya*

*msoler@fnb.upc.edu*

*Sònia Oliver del Olmo*

*Departament de Filologia Anglesa i  
de Germanística*

*Universitat Autònoma de Barcelona*

*sonia.oliver@uab.cat*

**GRUP LINGUATECH**

# CONTINGUTS

1. El context actual: l'Espai Europeu d'Educació Superior (**EEES**)
  - 1.1 La problemàtica existent
  - 1.2 Possibles conseqüències de **ELF** (English Lingua Franca)
2. Les dificultats d'aprenentatge **L2**
  - 2.1 El rol de la *interllengua*
3. Exemples pràctics: L1 vs L2 (anglès)
4. Recursos útils per millorar la competència en la L2 (**repositoris i recursos en línia**)
5. Aplicacions pedagògiques

# 1. l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES)

En els darrers anys, amb el desenvolupament de l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES), les universitats catalanes han bastit polítiques lingüístiques adreçades a **la promoció del multilingüisme en les institucions d'educació superior** i hi han desplegat un conjunt de **mesures (plans de llengües)** per tal d'integrar-se en aquest context i d'afavorir, molt especialment, **la pràctica i l'assoliment de competències comunicatives en llengua estrangera**. A més a més de configurar plans d'estudis on les **competències generals i transversals** s'equiparin tant **a nivell interuniversitari com internacional**.

# 1.1 La problemàtica existent

Si bé hi ha un gruix de recerca considerable sobre el que implica ensenyar disciplines en una segona o tercera llengua en contextos d'ensenyament obligatori,

- 1) *són encara pocs els estudis que aborden la temàtica a l'educació superior, i*
- 2) *tampoc no existeixen bancs de propostes pràctiques en aquest terreny*

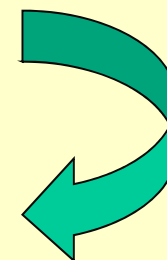
Tanmateix, impartir docència en una llengua estrangera (o en una llengua franca com l'anglès) planteja **reptes per al professorat**, en el sentit de que

- 3) *ha d'ajudar l'estudiantat a desenvolupar expertesa en les maneres de fer i de dir de cada disciplina i, alhora, en una llengua que no és la (o les) que emprava habitualment.*

## 1.2 Possibles conseqüències de ELF

D'altra banda, sembla pertinent de preguntar-se quines conseqüències té l'ús d'una llengua franca en el món universitari **per a la modernització de les llengües europees** i, especialment, per subjectes que s'expressen en una L2 o L3 **i en un context tan acotat i especialitzat com és el discurs científic-tècnic i/o l'acadèmic i professional?**

- El cas del llenguatge d'especialitat als laboratoris de les universitats a Suècia...



## 2. Les dificultats d'aprenentatge L2

La llengua materna sempre ha estat considerada “dolenta” en l'aprenentatge d'una segona llengua. Krashen, la considera **l'obstacle principal**. Per aquest motiu, en els últims anys, s'han portat a terme un gran nombre d'estudis sobre **l'impacte que la primera llengua (L1) té en l'adquisició d'una segona llengua (L2)** i, sembla que la influència no és tan agressiva: els errors proporcionen proves positives quant a la naturalesa del procés d'aprenentatge de la L2 (en el nostre cas l'anglès).

## 2.1 El rol de la interllengua

Una *interllengua* (Selinker, 1972) és un nou sistema lingüístic que ha estat desenvolupat per un estudiant d'una segona llengua que no s'ha convertit en un domini total, però, s'aproxima a la llengua de destinació (L2) ja que **existeix la preservació d'algunes de les característiques de la seva llengua materna (L1)** en parlar o escriure l'idioma de destinació. Per tant, hi ha una transferència de llenguatge (**\*redaction** *enloc de composition*), la sobregeneralització (**\*intelligenter** *enloc de more intelligent*) i la simplificació (*child... \*childs enloc de children*)

## més sobre la *interllengua*...

La *Interllengua*, per tant, es basa en la teoria que hi ha una "*estructura psicològica latent en el cervell*", que s'activa quan s'intenta aprendre un segon idioma. En altres paraules, en una situació concreta **els enunciats produïts per l'alumne són diferents dels que originen els parlants nadius** i es produeixen com a resultat de voler transmetre el mateix significat (una nova norma en la llengua d'arribada). És clau, doncs, comparar:

- a) *Expressions en la llengua d'origen (català/castellà) per transmetre el mateix missatge que l'alumne.*
- b) *Expressions en la llengua d'arribada (anglès) per a transmetre el mateix missatge que la persona nativa.*



### 3.Exemples pràctics: L1 vs L2 (anglès)

En aquesta secció presentem les instàncies **d'errors més recurrents** que hem observat en els nostres alumnes universitaris (UPC i UAB) de nivell intermedi d'anglès.

**A nivell fonològic:** *les vocals, les consonant i la síl.laba tònica.*

**A nivell gramatical:** *l'omissió de l'article, els adjectius, l'omissió del subjecte (subjecte el.liptic), els adverbis , els verbs i els pronoms personals.*

**A nivell ortogràfic i semàntic:** *els “false friends” per exemple: (library vs \*llibreria-biblioteca!, sensible vs \*sensible-sensat! o actually vs \*actualment-de fet!)*

## 4. Recursos útils per millorar la competència en la L2

En aquesta secció oferim tot un seguit de **recursos** que poden ser útils tant per **a la formació de professors** com per a la **formació d'alumnes i professionals** que tenen l'anglès com a llengua d'estudi per **finalitats genèriques o específiques**. Referent a això, la utilitat d'aquesta compilació de recursos és àmplia i pot incloure entre els seus destinataris a estudiosos de l'anglès des d'una perspectiva orientada cap a finalitats específiques-**l'anglès de la ciència i la tècnica, l'anglès dels mitjans de comunicació** (tradicionals o audiovisuals), **l'anglès i les seves varietats, l'anglès com a llengua instrumental en el món del turisme, la pedagogia, etc.**

Tant per l'ús a l'aula d'**ensenyament-aprenentatge**  
com per **l'autoaprenentatge guiat...**

- manuals universitaris actuals que es poden utilitzar a l'aula.
- una selecció de gramàtiques de la llengua anglesa que serveixen de suport.
- els repertoris bibliogràfics més representatius.

## a) Repertoris

- Repertori de diccionaris bilingües anglès-espanyol/espanyol-anglès.
- Repertori de diccionaris monolingües en llengua anglesa.
- Repertori d' estudis i manuals que incideixen sobre l'estudi dels llenguatges i discursos d'especialitat en anglès.

Diccionari Richmond anglès–castellà castellà–anglès.

<http://www.red.santillana.es/cgi-bin/richmond/>

SpanishDict.com. Dictionary of Spanish. Anglès–castellà castellà–anglès.

<http://www.spanishdict.com/>

AllWords.

<http://www.allwords.com/>

Diccionarios.com.

<http://www.diccionarios.com/>

LangTolang.

<http://www.langtolang.com/>

Logos. <http://www.logos.net/>

WordReference

<http://www.wordreference.com/>

Wiktionary.

[http://en.wiktionary.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wiktionary.org/wiki/Main_Page)

Freedict.com

<http://www.freedict.com/>

Diccionari de la llengua anglesa. Hiperdictionary.

<http://www.hyperdictionary.com/>

Diccionari de la llengua anglesa. Webster dictionary

<http://www.webster-dictionary.org/>

Merriam-Webster Online.

<http://www.m-w.com/cgi-bin/dictionary>

**b) Recursos en línia** (glossaris i bases de dades terminològiques) sobre temes especialitzats.

WordNet. Base de dades diccionari de la llengua anglesa.

<http://www.cogsci.princeton.edu/~wn/>

OneLook. [http://www.onelook.com/?w=home&lang=type\\_a&ls=c](http://www.onelook.com/?w=home&lang=type_a&ls=c)

Lexicool. <http://www.lexicool.com/>

Foreingword. <http://www.foreignword.com/es/default.htm>

Traduim. <http://www.traduim.com/>

English for Specific Purposes. <http://www.linguee.mx/ingles-espanol/traduccion/>

Glossary of Engineering terms and Acronyms.

<http://www.contractorsunlimited.co.uk/glossary.shtml>

## 5. Aplicacions pedagògiques

La utilitat d'aquest **article bibliogràfic** i, de l'**ampli recull de mostres d'errors comesos** per alumnes que estudien l'anglès com a llengua estrangera, ve donada per **les necessitats** que es presenten a la Universitat a l'hora de formar **especialistes** que tinguin un ampli coneixement en llengua anglesa. Així, **la Universitat Politècnica de Catalunya i la Universitat Autònoma de Barcelona** són objecte d'estudi a diferents nivells i la utilitat d'aquest article es concreta en els següents aspectes:

- **L'ensenyament-aprenentatge de l' anglès com a llengua estrangera.** Es tracta de l'ensenyament i aprenentatge de l'anglès en els diferents graus.
- **L'ensenyament-aprenentatge de l'anglès per a finalitats específiques.** Es tracta de l'ensenyament-aprenentatge de l'anglès com a llengua instrumental dins de diferents àmbits especialitzats. En el cas de la Universitat Politècnica de Catalunya, l'anglès és objecte d'estudi en disciplines molt diverses: les diferents Enginyeries i l'Arquitectura. **En aquest repertori bibliogràfic trobem materials d'utilitat per als alumnes d'altres àmbits del saber que aprenen anglès amb finalitats específiques, acadèmiques i professionals i orientat cap a un camp determinat del saber.**



**THANKS FOR YOUR  
ATTENTION**

**GRÀCIES PER LA  
VOSTRA ATENCIÓ**